

INFORMAZIONI PERSONALI

Olga Koltyga

POSIZIONE
OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO
DICHIARAZIONI PERSONALI

Esercitazioni e approfondimento linguistico – Lingua Russa nell’ambito del Corso ufficiale di Lingua e traduzione Russa/Lingua Russa presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

2019 – alla data attuale

Lettorato Lingua e traduzione russa I, corso TTMI

Università degli studi di Genova, Dipartimento di lingue e culture moderne

2021 – alla data attuale

Lettorato Lingua russa I, corso LCM

Università degli studi di Genova, Dipartimento di lingue e culture moderne

2020 – alla data attuale

Insegnante di lingua russa e inglese.

Centro Studi Piazza Colombo, Genova, Italia

2008 – 2020

Insegnante privato di lingua inglese.

- Insegnamento livelli Pre-intermediate, Intermediate, Upper Intermediate

2010 – alla data attuale

Traduttore

Studio Peritale Dallai SAS, Genova, Italia

- Traduzione di perizie tecniche (italiano-inglese, italiano-russo)

2012 – 2020

Insegnante privato di lingua italiana.

- Insegnamento livelli A1-A 2, B1-B2

06/2016 e 04/2019

Traduttore

Festival cinematografico internazionale di Mosca, Mosca, Russia

- Traduzione (sottotitoli) dal tagalog al russo del film Hamog (2015)
- Traduzione (sottotitoli) dal tagalog al russo del film Alpha: The Right to Kill (2018)

2011– 08/2018

Docente di lingua tagalog e letteratura filippina.

Università Statale di San Pietroburgo, Facoltà di Studi Orientali, San Pietroburgo, Russia

- Insegnamento della lingua tagalog, traduzione, teoria della lingua e aspetti di grammatica teorica.
- Insegnamento della letteratura filippina.

2014 – 2018

Interprete

in cooperazione con il Museo Statale Hermitage, San Pietroburgo, Russia

- Interpretariato (italiano-inglese-russo) per eventi culturali

2014 – 2017

Insegnante di lingua inglese e lingua russa per calciatori e staff della squadra calcistica FC Zenit

FC Zenit, San Pietroburgo, Russia

- Insegnamento livelli Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate (inglese)
- Insegnamento livelli A1-A2 (russo)

10/2016

Interprete

Bellini Travel Ltd., Londra, Regno Unito

- Interpretariato (italiano-inglese-russo) durante esperienze culturali e feste organizzate da Bellini Travel Ltd. a Venezia

2015 – 2016 **Insegnante di lingua italiana e inglese per lo staff del Museo Statale Hermitage**

Museo Statale Hermitage, San Pietroburgo, Russia

- Insegnamento livelli A1 e A2 (italiano), Intermediate, Upper-Intermediate (inglese)

2010 – 2011 **Insegnante di lingua inglese.**

Alibra School, San Pietroburgo, Russia

- Gestione gruppi di 12 studenti e studenti privati di livelli Elementary, Intermediate, Upper-Intermediate.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2010 **Corso di formazione per insegnanti di lingua inglese**

Alibra School, San Pietroburgo (Russia)

2008 – 2010 **Laurea Magistrale in Asian and African Studies (Letteratura Filippina)**

Università Statale di San Pietroburgo, Facoltà di Studi Orientali, San Pietroburgo, Russia

Principali materie trattate:

- Lingua Tagalog
- Storia e Teoria dell'Estetica
- Commento Storico-Linguistico di Testi Letterari
- Studi Letterari Contemporanei

2004 – 2008 **Laurea in Asian and African Studies (Filologia della Lingua Tagalog)**

Università Statale di San Pietroburgo, Facoltà di Studi Orientali, San Pietroburgo, Russia

Principali materie trattate:

- Lingua Tagalog
- Letteratura Filippina
- Grammatica Teorica di Lingua Tagalog
- Teoria e Storia della Letteratura
- Inglese
- Spagnolo
- Giapponese

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Russo

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C1
Inglese	C2	C2	C1	C1	C1
Tagalog	C1	C1	C1	C1	B2
Spagnolo	B2	B2	B1	A2	A2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

- buone capacità comunicative e relazionali sviluppate in ambito universitario (docenza, organizzazione progetti)
- Public Speaking acquisita grazie alla partecipazione ai convegni universitari e internazionali

Competenze organizzative e gestionali

- capacità di lavorare in autonomia acquisita grazie alla gestione autonoma e indipendente del corso quadriennale di Filologia Filippina (sviluppo dei programmi accademici per le varie discipline previste dal corso)
- flessibilità e capacità di adattamento
- attenzione ai dettagli (acquisite sia in ambito universitario che nell'ambito di traduzioni tecniche)

Competenze informatiche

- buona padronanza di Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

Patente di guida Nessuna

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni accademiche 2017 “Filippinskij roman v stihah: istoriâ i harakteristika žanra (XVIII-XIX vv.)” [Philippine Metrical Romance: History and Characteristics of the Genre (18th-19th Centuries)]. Vostok (Oriens) 2017 № 2, Moscow, 84-95

2017 “Filippinskaâ komed’â kak primer mezhhkul’turnogo vliâniâ” [Philippine Komedy as an Example of Intercultural Influence]. Mežcivilizacionnye kontakty v stranah Ūgo-Vostochnoj Azii: istoričeskie perspektivy i globalizaciâ. Sbornik statej. St.Petersburg State University, Faculty of Asian and African studies, 2017

2011 “Issledovanie tvorčestva klassika tagal’skoj literatury Fransisko Balagtasa na Filippinah i v Rossii” [The Study of Poetry by Filipino Literary Classic Francisco Balagtas in the Philippines and Russia]. PILIPINAS MUNA! Filippiny – prežde vsego: k 80-letiu Gennadiâ Evgen’eviča Račkova. Vypusk 4 Maklaevskij sbornik. 2011, St. Petersburg, 235-248

Convegni 22-24 aprile 2015 Relatore convegno internazionale XXVIII Meždunarodnâ naučnâ konferenciâ po istočnikovedeniû i istoriografii stran Azii i Afriki [International Conference on Historiography and Source Studies of Asia and Africa]. St.Petersburg State University, Faculty of Asian and African studies. St. Petersburg, Russia

20-22 novembre 2014 Partecipazione, International Conference-Workshop Language, Culture, Multiculturalism, Multilingual Education, and the K+12 Curriculum: Trends, Issues, Challenges, Practices. University of the Philippines, Diliman. Manila, Philippines

11-12 aprile 2013 Relatore convegno Maklaevskii čteniâ 2013 [Maklaj’s Readings], Russian Academy of Science Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera), St. Petersburg, Russia

14-15 settembre 2009 Relatore convegno internazionale “PILIPINAS MUNA! Filippiny – prežde vsego!” [The Philippines Is a Priority!] Russian Academy of Science Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera), St. Petersburg, Russia

Altri progetti accademici

St. Petersburg State University – Assegno di ricerca per il progetto del gruppo “Mežcivilizacionnye kontakty v stranah Ūgo-Vostochnoj Azii: istoričeskie perspektivy i globalizaciâ” [Intercivilizational Contacts in Southeast Asia: Historical Perspectives and Globalization], 1.01.2014 – 31.12.2016 (direttore del progetto professore Yanson R. A., 8 partecipanti, finanziamento per tre anni 4 446 332 rubli)

Pubblicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione “Amministrazione trasparente” ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali”.

19.05.2023